

ÍNDICE

A modo de prólogo.....	9
Introducción general.....	13
1. En la frontera.....	13
2. La importancia de la traducción.....	19
3. El siglo xv: traducción y reflexión traductora al final de la Edad Media.....	22
4. Prólogo: intento de definición y recorrido histórico hasta el siglo xv.....	33
5. Los prólogos a las traducciones del siglo xv.....	42
6. Reflexiones finales sobre la importancia de los prólogos.....	51
7. Criterios de edición.....	51
Prólogos a las versiones castellanas de textos latinos en el siglo xv....	55
Primera Parte. Autores de la Antigüedad clásica y tardía (hasta Boecio).....	57
a. Autores griegos.....	57
i. Anónimo, <i>Iliada</i> (versión latina de Pier Candido Decem- bri).....	59
ii. Pero Díaz de Toledo, <i>Axíoco</i> y <i>Fedrón</i> , de Platón.....	69
iii. Carlos de Aragón, príncipe de Viana, y ¿Nuño de Guzmán?, <i>Éticas</i> , de Aristóteles.....	85
iv. Alfonso de Palencia, <i>Vidas</i> , de Plutarco; <i>Guerra judaica</i> , de Flavio Josefo.....	101
v. Anónimo, <i>Basilio de la reformaçión de la ánima</i>	117
vi. Anónimo, <i>Homilía de san Basilio</i> , de Bessarión.....	123

vii. Alfonso Fernández de Madrigal, el Tostado, <i>De las crónicas o tiempos</i> , de Eusebio; <i>Comento o exposición De las crónicas o tiempos de Eusebio</i>	129
b. Autores latinos.....	179
i. Diego López de Toledo, <i>Comentarios de Cayo Julio Çésar</i>	181
ii. Anónimo, <i>Libro de Tullio de Paradoxis</i>	189
iii. Alfonso de Cartagena, <i>Libro de Tulio de senetute; Libro de Tulio de los ofiçios; La Rethórica</i> , de Cicerón.....	199
iv. Vasco Ramírez de Guzmán, <i>Cathelinario e Jugurtino</i> , de Salustio.....	233
v. Enrique de Villena, <i>Eneida</i> , de Virgilio.....	241
vi. Juan del Encina, <i>Bucólicas</i> , de Virgilio.....	271
vii. Juan Rodríguez del Padrón, <i>Epístolas</i> , de Ovidio.....	287
viii. Alfonso de Cartagena, <i>Libro de la clemençia; Libro de la providençia divinal; Libro de la vida bienaventurada</i> , de Séneca.....	297
ix. Nuño de Guzmán, <i>Contra ira e saña</i> , de Séneca.....	327
x. Pero Díaz de Toledo, <i>Proverbios de Séneca</i>	335
xi. Juan de Mena, <i>Sumas de la Iliada de Omero</i>	345
xii. Alfonso de San Cristóbal, <i>Libro de Vegecio de la cavallería; Diego Guillén de Ávila, Los cuatro libros de los enxemplos, consejos e avisos de la guerra</i> , de Sexto Julio Frontino.....	369
xiii. Anónimo, <i>Libro de la Consolaçión natural de Boecio Romano</i>	385
Segunda parte. Autores medievales (hasta Dante).....	395
i. Gonzalo de Ocaña, <i>Diálogo y Omelías</i> , de san Gregorio; Pero López de Ayala, <i>Morales y Flores de los Morales de Job</i> , de san Gregorio.....	397
ii. Fray Bernal Boyl, <i>Abbat Isach</i>	421
iii. Martín de Ávila, <i>Libro de Alexandre</i>	433
iv. Pedro de Chinchilla, <i>Libro de la Historia Troyana</i>	441
v. Anónimo, <i>Arte de bien morir</i>	453
vi. Vasco Ramírez de Guzmán, <i>De consideratione</i> , de san Bernardo.....	463
vii. Anónimo, <i>Comedia del Dante Alleghieri de Florençia</i>	469

ÍNDICE

Tercera parte. Autores renacentistas.....	481
i. Juan de Lucena, <i>De vita felici</i> , imitación y traducción del <i>De humanae uitae felicitate</i> , de Bartolomeo Facio.....	483
ii. Hernando de Talavera, <i>Invectivas</i> , de Petrarca; Francisco de Madrid, <i>De los remedios contra próspera y adversa fortuna</i> , de Petrarca.....	491
iii. Martín de Ávila, <i>Genealogía de los dioses de los gentiles</i> , de Boccaccio.....	503
iv. Juan Alonso de Zamora, <i>Casos de príncipes</i> , de Boccaccio....	515
v. Martín de Ávila, <i>De infelicitate principum</i> , de Poggio Bracciolini.....	523
vi. Anónimo, <i>Sobre las devisas e armas</i> , de Bártolo de Sassoferrato.....	531
vii. Anónimo, <i>Memorial de virtudes</i> , de Alfonso de Cartagena; Juan de Villafuerte, <i>Genealogía de los reyes de España (Anacephaleosis)</i> , de Alfonso de Cartagena.....	537
viii. Anónimo, <i>Spejo de la vida humana</i> , de Rodrigo Sánchez de Arévalo.....	551
ix. Autotraducciones I: Alfonso Fernández de Madrigal, el Tostado, <i>Breviloquio de amor e amiçia</i> ; Alfonso de Palencia, <i>Batalla campal de los perros contra los lobos</i> ; <i>Tratado de la perfección del triunfo militar</i> ; y <i>Universal vocabulario en latín y en romance</i>	573
x. Autotraducciones II: Elio Antonio de Nebrija, <i>Introducciones latinas contrapuesto el romance al latín</i> ; y <i>Vocabulario Español-Latino</i>	597
xi. Martín Martínez de Ampiés, <i>Viaje de la Tierra Santa</i> , de Bernardo de Breidenbach.....	617
xii. Mosén Pedro de la Panda, <i>Cavallería</i> , de Leonardo Bruni...	629
xiii. Anónimo, <i>Enseñamiento de los religiosos</i> , de Gulielmus Peraldus.....	637
Bibliografía.....	643